

Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization
Bureau of Coordination of Arabization - Rabat



DICTIONARY OF COVID-19 TERMS

(English - French - Arabic)

2020

Organisation Arabe pour l'Education, la Culture et les Sciences
Bureau de Coordination d'Arabisation



DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE

COVID-19

(Anglais - Français - Arabe)

2020

Organisation Arabe pour l'Education, la Culture et les Sciences

Bureau de Coordination d'Arabisation

82, Rue Oued Ziz Street, BP : 290 Agdal, Rabat – Royaume du Maroc

Tél : 00212 537772422 Fax : 00212 537772426

www.arabization.org.ma | bca@arabization.org.ma

Message from Mr. Mohamed Ould Amar

Director General of ALECSO

The Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (ALECSO) and its external body, the Bureau of Coordination of Arabization in Rabat, are continuing their scientific efforts to monitor the evolution of the coronavirus pandemic by publishing a first digital version of the **Covid-19 glossary**. As many scientific reports indicate, Corona virus is not only an epidemic associated with a state of public health emergency, but has affected vital areas in our societies, which are currently experiencing, in many ways, an economic and social crisis.

The Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization has endeavored, in such emergency and exceptional situations experienced by many countries in the world, including the Arab countries, to contribute to the enrichment of its platform of open Arab educational resources in order to diversify the content of the educational system in our Arab countries. ALECSO thus aims at achieving the desired cooperation with numerous open source Arab educational platforms, so that teachers and learners can easily access and benefit from them remotely in these conditions of health quarantine.

In the same context, the Institute of Intelligent Learning at Peking University has prepared, in cooperation with the Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization, a series of prevention manuals in Chinese, English, Arabic and French to help protect against the Corona virus. ALECSO also produced, through its e-learning initiative, the Arabic version of the manual "Guidance on active learning at home during educational disruption: improving students' self-organization skills during the Covid-19 virus epidemic".

At a time when ALECSO is making this glossary available to readers and interested persons, it would like to thank all the team of the Bureau of Coordination of Arabization in Rabat for their daily follow-up of the terms published in the scientific articles and websites concerned, in the three languages: Arabic, French and English. The Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization also hopes that this dictionary will be a companion for students of medicine and medical sciences in particular, and for readers in general, with a view to their academic and professional achievement.

Mot de M. Mohamed OULD AMAR

Directeur Général de l'ALECSO

L'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO) et son organe extérieur le Bureau de coordination de l'arabisation à Rabat poursuivent leurs efforts scientifiques pour suivre l'évolution de la pandémie du coronavirus, en publiant une première version numérique du glossaire Covid-19. Comme l'indiquent de nombreux rapports scientifiques, le virus Corona n'est pas seulement une épidémie associée à un état d'urgence en matière de santé publique, mais elle a affecté des domaines vitaux dans nos sociétés, qui vivent actuellement, à plus d'un titre, une crise économique et sociale.

L'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences s'est attelé, dans ces situations d'urgence et exceptionnelles vécues par de nombreux pays dans le monde, y compris les pays arabes, à contribuer à l'enrichissement de sa plateforme de ressources éducatives arabes ouvertes, afin de diversifier le contenu du système éducatif dans nos pays arabes. L'ALECSO vise ainsi la réalisation de la coopération souhaitée avec de nombreuses plateformes éducatives arabes open source, pour que les enseignants et les apprenants puissent facilement y accéder et en bénéficier à distance dans ces conditions de quarantaine sanitaire.

Dans le même contexte, l'Institut de l'apprentissage intelligent de l'Université de Pékin a préparé, en coopération avec l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences, une série de manuels de prévention en langues chinoise, anglaise, arabe et française pour contribuer à la protection contre le virus Corona. L'ALECSO a réalisé également, à travers son initiative d'enseignement électronique, la version arabe du

manuel « orientation relatives à l'apprentissage actif à domicile pendant les perturbations de l'enseignement : amélioration des compétences d'auto-organisation des élèves lors de l'épidémie de virus Covid-19.

Au moment où l'ALECSO met ce lexique à la disposition des lecteurs et des personnes intéressées, elle tient à remercier tous les cadres du Bureau de coordination de l'arabisation à Rabat pour leur suivi quotidien des termes parus dans les articles scientifiques et les sites électroniques concernés, dans les trois langues : l'arabe, le français et l'anglais. L'organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences espère également que ce dictionnaire sera le compagnon des étudiants en médecine et en sciences médicales en particulier, et du lectorat en général, dans la perspective de leur réussite scolaire et professionnelle.

DICTIONARY OF
COVID-19 TERMS
~
DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE
DU COVID-19

A

1 **acute respiratory distress syndrome (ARDS)** **مُتلازِمة الضائِقة التنفُّسية الحادّة**

syndrome de détresse respiratoire aiguë (SDRA)

أحد أنواع الفشل التنفسي (الرئوي) النَّاجم عن الكثير من الاضطرابات المختلفة التي تتسبب في تجمُّع السوائل في الرئتين وانخفاض مستويات الأكسجين في الدَّم.

2 **aerosol** **رَذَاذٌ، حُلالَة هَوائِيَّة**

aérosol

مزيج معلق لجزيئات سائلة دقيقة في الهواء.

3 **antiserum** **مَصْلٌ مُضادّ**

sérothérapie

مصل غني بالأجسام المضادة يستخلص من دم الأشخاص الذين تمّ شفاؤهم من عدوى كوفيد 19. ومن المعلوم أن المريض المصاب بالفيروس يولّد الأجسام المُضادة ويتعافى، لذلك يتم جمع أجسامه المضادة ونقلها إلى مريض آخر لتقوية جهازه المناعي.

4 **apex** **ذِروَةٌ**

apex; sommet

يشير المصطلح إلى أكبر عدد من الحالات المصابة في بلد ما.

5 **artificial respiration** **تَنفُّسٌ اصطناعيّ**

respiration artificielle

جهاز طبي للمساعدة في التنفس يتيح التهوية الميكانيكية لرئتي مريض يعاني من ضائقة تنفسية حادة. بعد إعطاء الكور، وهو مخدر عضلي، يتم بعد ذلك تنبيب المريض باستخدام أنبوب تنفسي يتم إدخاله من الفم إلى القصبة الهوائية. إنه الجهاز الأساسي لإنقاذ مرضى كوفيد-19 الذين تلتهب رئتهم بالفيروس.

6 **asphyxia** **اخْتِناقٌ**

asphyxie

حالة تحدث عندما يتوقف فيها التنفس ويفشل الأكسجين من الوصول إلى الأنسجة والأعضاء، وتحدث نتيجة استنشاق غازات سامة، أو انسداد ممرات الهواء، بسبب دخول جسم أجنبي في الفتحة أو تورّم نتيجة الْتهاب.

7 **asymptomatic** **عَديمُ الأَعْراض**

asymptomatique

الشخص الحامل للمرض ولا تظهر عليه الأعراض، ولكنه مصدر كبير للعدوى.

8 **attack rate** **مُعدَّل الهُجوم**

taux d'attaque

في علم الأوبئة، يعتبر معدل الهجوم مؤشرا على وصف الحالة المرضية للوباء ويفيد معرفة معدل تراكم الحالات الجديدة، كما يتوافق مع معدل الإصابة التراكمي.

9 **autoimmune disease** **مَرَضُ المنَاعة الذّاتيّة**

maladie auto-immune

أحد الأمراض الناتجة عن إنتاج أضداد جسمٍ تهاجم أنسجة الجسم ذاته. ويعتبر مرض المناعة الذاتية مسؤولا عن اضطرابات عديدة من ضمنها فقر الدم الانحلالي المكتسب.

B

10 **bacteriophage** **عاثِيَةٌ**

bactériophage

فيروس يهاجم البكتيريا، يتضاعف الملتهم في الثوي المضيف الذي ينقسم إلى ملتهمات جديدة، وهناك لكل جرثوم معين ملتهم خاص.

11 **BCG vaccine** **لِقاحُ بي سي جي**

vaccin BCG

لا يستخدم هذا اللقاح للحماية من فيروس كورونا، ولكن يمكن الاعتماد عليه لجعل الجهاز المناعي للمصاب قادرا على محاربته.

12 **blood plasma** **بلازما الدَّم**

plasma sanguin

أحد مكونات الدم، وهي مادة سائلة شفافة تميل إلى الاصفرار وظيفتها نقل المواد الغذائية اللازمة للخلية إلى الأماكن المختلفة من الجسم، مثل الماء والأملاح والمواد الغذائية من السّكريات والفيتامينات والهرمونات وغيرها.

13 **border closure** **إغْلاق الحُدود**

fermeture de frontière

إجراءات أمنية مشددة تغلق فيها الحدود البرية والجوية والبحرية، تهدف إلى الحد من انتشار فيروس كورونا المستجد.

14 **border screening** **فَحْصٌ عِند الحُدود**

dépistage à la frontière

إخضاع المسافرين للفحوصات الطبية عند الحدود، في المطارات مثلا، ضمن إطار إجراءات منع تفشي فيروس كورونا المستجد.

15 **bronchoalveolar lavage (BAL)** **غَسْلُ القَصَباتِ والأَسْناخ**

lavage bronchoalvéolaire (LBA)

إجراء طبي يتم بواسطة جهاز تنظير القصبات الهوائية يمر من الفم أو الأنف نحو الرئتين، حيث يتم حقن سائل في جزء صغير من الرئة ليُجمع من أجل فحصه، ويتم إجراؤه عادة لتشخيص أمراض الرئة.

C

16 **case fatality rate (CFR)** **مُعَدَّلُ الإِماتَة**

taux de létalité

نسبة الوفيات نتيجة الإصابة بمرض مُعدٍ بين السكان في فترة محددة، وتحسب بقسمة عدد الوفيات بالمرض على عدد الإصابات الإجمالي.

17 **Chloroquine** **كلوروكين**

Chloroquine

دواء مضاد للفيروسات، معروف حتى الآن بمحاربة الملاريا. يستخدم الكلوروكين، أو الدواء المشتق منه هيدروكلوروكين في علاج بعض حالات كوفيد 19. يُعتبر أخصائي الأمراض المعدية الفرنسي ديدييه راولت Didier Raoult من أبرز المدافيعين على اعتباره علاجا فاعلا ضد هذا الفيروس. يمكن أن يسبب هذا الدواء في حالة تناوله من غير استشارة طبية في إحداث أعراض جانبية ومشاكل في القلب.

18 **clinical trial** **تَجْرِبَة سريريّة**

essai clinique

دراسات تهتم بتقييم التدخلات العلاجية أو الدوائية أو الجراحية أو الغذائية، عن طريق تقسيم المرضى إلى مجموعتين بشكل عشوائي، يطلق على المجموعة الأولى: مجموعة التجربة، والثانية مجموعة المراقبة. إذا كان الاختبار يتم لدواء ما، فإن مجموعة التجربة تقوم بأخذ الدواء الجديد المراد تجربته، بينما تأخذ مجموعة المراقبة مادة بلا فعالية، ثم تتم مقارنة النتائج لتقييم التجربة العلاجية.

[19] **close contact** **مُخالَطَةٌ مُباشِرَة**

contact étroit

مخالطة شخص لحالة مصابة بالمرض من مسافة تقل عن ستة أقدام - في حالة مرض كوفيد 19 مثلا - أو اتصال الشخص بصورة مباشرة بإفرازات المريض، مما يجعله معرضا لخطر الإصابة بنفس المرض.

[20] **cluster** **عُنْقُودٌ**

grappe

عدد غير متوقع من الحالات المصابة بالمرض في موقع معين، أو بين مجموعة من الناس في نفس الوقت.

[21] **community transmission; community spread** **انْتِقالٌ مُجتَمَعِيّ، انْتِشارٌ مُجتَمَعِيّ**

propagation dans la communauté; transmission dans la communauté

الحالات التي تأكدت إصابتها بالفيروس لكن مصدر الإصابة غير معروف، ولا يمكن إرجاعه إلى السفر خارج البلاد، أو الاختلاط بشخص مُصاب.

[22] **comorbidity** **اعْتِلال مُشْتَرَك، مرَاضَة مُشْتَرَكة**

comorbidité

وجود أكثر من وضع صحي أو حالة مرضية لدى الشخص، مثال ذلك أن يكون مصابا بارتفاع ضغط الدم، وارتفاع في سكر الدم، مما يجعله مُعرضا لخطر الإصابة بمرض كوفيد 19.

23 **confirmed case** **حَالَةٌ مُؤَكَّدَةٌ، حَالَةٌ مُثْبَتَةٌ**

cas confirmé

الشخص الذي يستوفي جميع المعايير اللازمة ليوضع قيد الفحص والتتبع، بما في ذلك الأعراض والعلامات الخاصة بمرض كوفيد 19، وتكون نتيجة اختبار العيّنة المأخوذة منه إيجابية.

24 **congregate care** **رِعايَةٌ جَماعِيّة**

soin collectif

نَقْل الشخص إلى أحد مواقع الإسكان الحكومي، مثل: أماكن الرعاية طويلة المدى، أو السّكن الجامعي، أو الفنادق.

25 **contact tracing** **اقْتِفاءُ المُخالِطين**

recherche des contacts

عملية تتبع وتحديد الأشخاص الذين تعرضوا لحالات ثبت إصابتها بمرض مُعد، وتقييم حالاتهم لمنع انتشار المرض فيما بعد.

26 **contagious** **مُعْدٍ**

contagieux

ناقل للعدوى بسبب مخالطة مباشرة، أو غير مباشرة لشخص مصاب بالفيروس.

27 **containment** **احْتِواءٌ**

endiguement

استخدام أي أدوات متاحة للتخفيف من انتشار مرض مُعد.

28 **cordon sanitaire** **حِزام صِحيّ، طَوْق صِحيّ**

cordon sanitaire

إجراء صحي يمنع فيه أي شخص من مغادرة منطقة جغرافية محددة ينتشر فيها مرض معد ما لوقف انتشاره خارجها.

29 **coronavirus** **فَيروس كورونا**

Coronavirus

غالباً ما يُستخدم المصطلحان "فيروس كورونا" و"كوفيد-19" للإشارة إلى نفس العدوى، إلا أن فيروسات كورونا هي في الواقع عائلة من الفيروسات، يسبب بعضها أمراضاً للإنسان، في حين لا يتسبب البعض الآخر في ذلك، والفيروس الذي يثير قلقا بالغا في الوقت الحالي يسمى SARS-CoV-2 ، أو فيروس كورونا المرتبط بالمتلازمة التنفسية الحادة الشديدة نوع 2؛ ولا يجب الخلط بينه وبين فيروس مرض السارس الذي كان الجميع متخوفا منه عام 2003. إذ إن فيروس SARS-CoV-2 هو الذي يتسبب في مرض كوفيد-19.

30 **coronavirus test** **اخْتِبار فيروس كورونا**

test du coronavirus

اختبار يتم فيه أخذ عينة من مخاط الأنف ومن الحلق وإرسالها إلى المختبر الذي يجري تفاعل البلمرة المتسلسل مستخدما المواد الفيروسية الجينية المستخرجة من العينة لتأكيد أو نفي الإصابة بمرض كوفيد 19.

31 **COVID-19** **كوفيد-19**

COVID-19

الاسم الذي أطلقته منظمة الصحة العالمية في 11 فبراير 2020 على المرض الذي يسببه فيروس كورونا، ويكون مصحوبا عادة بالحمى، والعياء، والسعال إضافة إلى المشاكل التنفسية. وقد تكون بعض الحالات المصابة به شديدة تؤدي إلى الوفاة أحيانا. وقد تم إضافة الرقم 19 إشارة إلى العام 2019 الذي اكتشفت فيه أول حالة للفيروس.

D

32 **delegated supervision** **إِشْرافٌ مُفوَّضٌ**

supervision déléguée

تفويض هيئة الصحة العامة لمشرف منتدب قصد الإشراف على الصحة المهنية المناسبة، أو برنامج مكافحة العدوى في مؤسسة موثوقة (مثل الرعاية الصحية والتعليم العالي)، والتنسيق مع إدارة الصحة العامة للولاية القضائية العامة.

33 **diagnosis** **تَشْخيصٌ**

diagnostic

المعلومات التي يحصل عليها الطبيب أو الفريق الطبي حول طبيعة المرض والعامل المسبب، وطرق المعالجة والوقاية منه.

34 **diagnosis by exclusion** **تَشْخيصٌ بالاسْتِبْعاد**

diagnostic d'exclusion

تشخيص يتوصل إليه الطبيب بعد تتبع الأعراض المشابهة للحالة التي يفحصها، ونفي كل تلك التي فيها اختلاف، والإبقاء على واحد فقط هو الأكثر قربا، إلى أن يتم التأكد أنه المؤشر على ذلك المرض، وهو ما استخدم عند تشخيص الحالات التي كانت لديها أعراض مشابهة لمرض كوفيد19، إذ يتم استبعاد الحالات التي أثبت التشخيص ونتائج التحاليل أنها أعراض مشابهة له .

35 **direct medical** **تَطْبيب مُباشِر، عِلَاجٌ مُباشِر**

soin direct

وضع المريض تحت رعاية مستمرة مباشرة في بيئة سريرية، مثل إدخاله إلى المستشفى، أو عزله في منشآت حكومية.

36 **drive through testing** **اخْتِبار مِن خِلال القِيادة**

dépistage au volant

اختبار يقوم به طاقم الرعاية الصحية للأشخاص الذين يعانون من أعراض مرض كوفيد 19، ويتم في مواقع القيادة، مثل: المراكز الطبية أو أماكن وقوف السيارات ، بعد تحديد موعد مع الطبيب، بحيث يطل الشخص من نافذة سيارته، وتؤخذ منه عينة من حلقه وترسل إلى المختبر، ويعود الشخص إلى بيته، ويقوم بالعزل الذاتي إلى أن تصله النتيجة بعد بضعة أيام أو أسبوع، وذلك لتجنب نقل العدوى إلى الآخرين.

37 **droplet transmission** **انْتِقالٌ بالقُطَيرات، انْتِقَالُ الرذاذ**

transmission par gouttelettes

انتشار قطيرات الجهاز التنفسي عبر الأنف أو الفم خلال التحدث، أو السعال أو العطس أو الصراخ، إلخ... وعندما تكون هذه القطيرات حاملة لفيروس ما - كوفيد 19 مثلا - فإنها تنتقل إلى شخص آخر عبر فمه أو أنفه أو عينيه وتصيبه. وقد يحدث انتقال القطيرات أيضًا عندما يلمس شخص ما جمادا تمَّ تلوثه مؤخرًا بقطيرات مصابة، ثم يلمس وجهه.

38 **dry cough** **سُعال جافٌ**

toux sèche

سعال لا يخرج منه أي مخاط، إذ يشعر الشخص بوخز في الجزء الخلفي من الحلق يؤدي إلى منعكس السعال، ويحدث بسبب وجود التهابات أو تهيج في الجهاز التنفسي، وهو من أعراض مرض كوفيد 19.

[39] **dyspnea** **ضيقُ النَّفَس**

dyspnée

عدم القدرة على الحصول على ما يكفي من الهواء، وشعور بضيق شديد في الصدر وبالاختناق، وهو أحد الأعراض الرئيسية لمرض كوفيد 19.

E

40 **elective procedure** **تَدخُّل اختياريّ**

intervention élective

أي إجراء جراحي أو طبي غير عاجل أو اختياري، ويتم إلغاء الإجراءات الاختيارية أو تأخيرها خلال جائحة فيروس كورونا في محاولة للحد من انتشار العدوى.

41 **elective surgery** **جِراحة اختياريّة**

chirurgie élective

الإجراءات الجراحية التي تعتبر غير عاجلة وغير ضرورية. وللحد من انتشار الفيروس، توصي مراكز السيطرة على الأمراض بتأجيل الإجراءات الاختيارية، والعمليات الجراحية، وزيارات العيادات الخارجية غير العاجلة.

42 **endemic** **مُتوَطِّنٌ**

endémique

قد يصبح فيروس كوفيد-19 مجرد فيروس متوطن آخر في مجتمعاتنا، وقد لا يختفي أبدًا.

43 **epicenter** **مَرْكز التفشّي**

épicentre

مدينة أو بلد يكون مصدر ومركز تفشي المرض أو الوباء.

44 **epidemic** **وَبَاءٌ**

épidémie

يمكن تصنيف حالة المرض على أنها تفشٍّ أو وباء أو جائحة تبعاً لمدى انتشاره. فالتفشي زيادة حادة في عدد الأشخاص المصابين بمرض واحد. والوباء زيادة حادة في عدد المرضى المصابين، وانتشار هذه الزيادة على مساحة كبيرة.

45 **epidemic muscle myalgia** **أَلَم العَضَل الوَبائيّ**

myalgie musculaire épidémique

ألمٌ يحدث بسبب الإصابة بعدوى فيروسية، ويحدث في شكل وبائي، ويتميز بنوبات ألم حادة، تكون عادة في الصدر، وهو أحد أعراض كوفيد-19.

46 **epidemiology** **وَبَائيّات (ال..)**

épidémiologie

فرع من فروع الطب التي تتعامل مع انتشار المرض الوبائي وسط عدد كبير من السكان، فضلا عن معرفة مصدره وأسبابه، والسعي إلى منع انتشاره.

47 **essential government functions** **وَظَائِف حُكوميّة أساسِيّة**

fonctions gouvernementales essentielles

جميع الخدمات اللازمة لضمان استمرار عمل الجهات الحكومية للحفاظ على أمن وسلامة وصحة المواطنين.

48 **essential worker** **عَامِلٌ أَساسيّ**

travailleur essentiel

الشخص الذي تتطلب وظيفته الاستمرار بالعمل، لهذا يُستثنى من الحجر، مثل العاملين في مجال الرعاية الصحية والصحة العامة، أو الخدمات المالية، أو النقل، أو الاتصالات والإعلام، أو التوصيل، أو الخدمة العامة أو المدنية، أو عمال النظافة.

49 **exposed person** **شَخْصٌ مُعَرَّض**

personne exposée

الشخص الذي يستوفي المعايير التي وضعتها مراكز مكافحة الأمراض والوقاية فيما يتعلق بالسفر والاتصال المباشر مع حالة مؤكدة، ولكن لا تظهر عليه أية علامات إضافية و/أو أعراض تتوافق مع المرض.

F

50 **face shield; protective visor** **وَاقِي الوَجْه**

visière de protection; écran facial

قناع مصنوع من البلاستيك الشفاف عادةً يحمي الأغشية المخاطية للعيون والأنف والفم أثناء إجراءات رعاية المرضى، والأنشطة التي تنطوي على خطر التعرض للفيروسات والأمراض المعدية. ويتكون من : الدرع الوجهي، وحزام الجبهة والحزام السيلكوني.

51 **false negative** **سَلْبِيّ كَاذِب**

faux négatif

نتيجة اختبار فحص طبي تبين أنه سلبي على الرغم من أن الشخص مصاب بالمرض.

52 **fatigue fever** **حُمَّى التَّعَب**

fièvre de fatigue

ارتفاع في درجة حرارة الجسم تمتد لعدة أيام بعد تعب مفرط.

53 **FFP2 mask** **قِناع FFP2**

masque FFP2

انظر (قناع جراحي :surgical mask)

54 **flattening the curve** **تَسْطيح المُنحنى**

aplatissement de la courbe

إبطاء انتشار الفيروس لتخفيض ذروة عدد الحالات ذات الصلة على المستشفيات والبنية التحتية.

55 **fomite** **أداة العَدْوى**

matière contaminée

شيء أو مادة جامدة قد تكون ناقلة أو ناشرة لعامل مُعدٍ، مثل: أغطية السرير، المناشف، أو الأدوات الجراحية. وقد وجد دليل على انتقال فيروس كورونا من خلال مثل هذه المواد، بيدَ أنها أقل شيوعا في انتشار الفيروس.

56 **front-line staff** **طاقم الخطّ الأَماميّ**

personnel de première ligne

المسؤولون عن الرعاية الصحية والتلطيفية وفرق الموارد السريرية : الأطباء والممرضون والممرضات والأخصائيون الاجتماعيون والصيادلة ... إضافة إلى الأفراد الذين حصلوا على تدريب إضافي لدعم الأطباء وموظفي الخطوط الأمامية المسؤولين عن توفير الرعاية الصحية .

G

57 **gasometry** **قِياس الغاز**

gazométrie

اختبار يُقّيم الوظيفة التنفسية والحمضية، عبر قياس نسبة ثاني أكسيد الكربون، والأكسجين ونسبة الحموضة في الدم الشرياني، للمرضى الذين يعانون من اضطرابات تنفسية حادة.

58 **genome** **مَجينٌ، جِينُومٌ**

génome

جميع المواد الوراثية التي تحملها صبغيات الكائن الحي.

59 **germ** **جُرْثومةٌ**

germe

جميع الكائنات المجهرية التي من المحتمل أن تسبب العدوى، مثل: البكتيريا والفيروسات والطفيليات والفطريات.

60 **germicide** **مُبيد الجَر اثِيم**

germicide

مادة قادرة على قتل الجراثيم والفيروسات والفطريات.

61 **germophobe** **رُهاب الجَراثِيم**

germophobe

اضطراب يتميز بأعراض القلق في المواقف التي يرى فيها الشخص أن بيئته غير آمنة بسبب انتشار الأحياء الدقيقة المسببة للأمراض، مثل: البكتيريا والفيروسات والطفيليات.

62 **gloves** **قُفّازاتٌ**

gants

إحدى المعدات الطبية الأساسية، التي تستخدم لحماية اليدين من الفيروسات الخارجية، لتحدّ من انتقال الجراثيم من العاملين الطبيين إلى المرضى أو من مريض إلى آخر؛ وتقلل من خطر التلوث عن طريق الدم أو السوائل الأخرى، ويوصى باستخدامها في حالة تفشي الأوبئة والأمراض المعدية.

63 **gown** **بلوزة، وزرة**

blouse

رداء وزيّ طبي له عدة استخدامات منها كونه:

- أداة واقية ، فاللباس الطبي ثوب وقائي يحمي الأطباء والممرضين وطاقم المصحات الطبية والمستشفيات.

- أداة صحية ، تمكن العباءات الطبية من تجنب إدخال الملابس الشخصية إلى المؤسسة الصحية.

H

64 **hand hygiene** **نَظافة اليَديْن**

hygiène des mains

عملية تنظيف بسيطة وفعالة تقلل من انتقال البكتيريا والفيروسات المقاومة للمضادات الحيوية.

65 **hand washing** **غَسْلُ اليَديْن**

lavage des mains

إحدى الطرق الأكثر نجاعة لمنع أصناف كثيرة من التلوّثات والأمراض في البيت، ومكان العمل، والمدارس والمستشفيات. إذ تمنع اليدان النظيفتان انتقال البكتيريا والفيروسات من شخص إلى آخر ، وبين أفراد المجتمع.

66 **health care system capacity** **قُدْرة نِظام الرِّعاية الصِّحية**

capacité du système de santé

قدرة تركز على احتياجات السكان في مجال الصحة العامة، واكتشاف الحالات الوبائية في زمن العدوى؛ وتوفير الخدمات العلاجية والتخطيط لها وتنفيذها وفقا نظم الرعاية الصحية .

67 health crisis **أَزْمَة صِحيّة**

crise sanitaire

حالة صعبة أو نظام صحي معقد يؤثر في البشر في منطقة أو عدة مناطق جغرافية، وقعت أساسا في الأخطار الطبيعية، من مكان معين لتشمل الكوكب بأسره. للأزمات الصحية عموما آثار كبيرة على صحة المجتمع، و تمتد خسائرها إلى الأرواح والاقتصاد؛ وقد تنجم عن الأمراض أو العمليات الصناعية أو سوء السياسات.

68 health screening **فَحْصٌ صِحيّ**

dépistage sanitaire

استراتيجية تستخدم لتحديد وجود مرض محتمل لم يُشخَّص لدى أفراد لا وجود لعلامات أو أعراض ذاك المرض لديهم.

69 health threat **تَهْديد صِحيّ**

menace pour la santé

كل خطر يحمل مرضا يكون مباشرا أو طويل الأمد، ويحمل تهديدًا مباشرًا لصحة السكان، الأمر الذي يتطلب وضع استجابة تنسجم مع النظام الصحي السائد، والمخاطر الصحية الرائجة في المجتمع.

70 hemoptysis **نَفْثُ الدَّم**

hémoptysie

سعال مصحوب بخروج مخاط دموي.

71 herd immunity **مَناعَةُ جماعيّة**

immunité collective

مقاومة جماعية لانتشار الأمراض المعدية، بناء على مقاومة نسبة عالية من أفراد المجموعة.

72 **high-risk conditions** **حَالَات بَالِغَة الخُطورَة**

conditions à haut risque

عوامل الخطر للأمراض الشديدة؛ ثمة معلومات محدودة عن العوامل الخاصة بمرض كوفيد 19 لكونه مرضا جديدا، ولكن استنادا إلى المعلومات المتاحة حاليا والخبرة السريرية، قد يكون كبار السن والأشخاص من أي عمر ويعانون من حالات خطيرة، معرضون أكثر من غيرهم للإصابة الشديدة بمرض كوفيد 19 ، يضاف إليهم الأشخاص الذين يعيشون في دور الرعاية طويلة الأمد، والأشخاص الذين يعانون من حالات طبية كامنة فهم أيضا أكثر عرضة للمضاعفات الشديدة، والوفاة بعد إصابتهم بمرض كوفيد 19.

73 **home isolation** **عَزْلٌ منزِليّ**

isolement à domicile

توجيه الأشخاص الذين لديهم أعراض مرض كوفيد 19، أو الذين أكدت النتائج المختبرية أنهم مصابون به، إلى البقاء في منازلهم حتى شفائهم.

74 **hospitalized person** **نَزيلٌ بالمُستشفى**

personne hospitalisée

المريض الذي استدعت حالته الدخول إلى المستشفى.

75 **host cell** **خَلِيَّة مُضِيفَة**

cellule hôte

خلية تلقي المواد الوراثية أثناء النقل.

76 **hydro-alcoholic gel** **مُعَقّم مائيّ كحوليّ**

gel hydro-alcoolique

محلول مائي كحولي لقتل الفيروسات والبكتيريا. تأثيره محدود الزمن، ويعتبر حلاّ مؤقتا للحد من آثار انتشار الفيروس.

77 **Hydroxychloroquine** **هيدروكلوروكين**

Hydroxychloroquine

انظر (كلوكين :Chloroquine).

78 **hygiene measure** **تَدْبير صِحيّ**

mesure d'hygiène

تدبير صحي ناجع في أماكن العمل من أجل تجنب التعرض للمواد السامة ، والملوثات البيولوجية والبكتيرية . وتعتبر تدابير النظافة الوسيلة الأفضل للحد من انشار العدوى والوباء، وحدوث الأمراض التي يمكن أن تهدد حياة الفرد والجماعة.

79 **hypoxemia** **نَقْصُ تَأَكْسُجِ الدَّم**

hypoxémie

انخفاض محتوى الأكسجين في الدم الشرياني.

I

80 **immunity** **مَناعَةٌ**

immunité

حالة متوازنة لامتلاك دفاعات بيولوجية كافية لمحاربة العدوى و الأمراض، أو أيّ تعدّ بيولوجي غير مرغوب فيه، وامتلاك تحمل مناعي كافٍ لتجنب الحساسية وأمراض المناعة الذاتية.

81 **immunocompromised** **مَنْقوصُ المَناعَة**

immunodéprimé

الشخص الذي يعاني من ضعف في جهاز المناعة، مثل مرضى السرطان؛ والأشخاص الذين يعانون من أمراض المناعة الذاتية مثل الذئبة الحمراء، والنساء الحوامل، مما يجعلهم أكثر عرضة لمرض كوفيد 19.

82 **impact rate** **مُعَدَّلُ التّأثير**

taux incidence

مقياس للحالة الصحية للسكان خلال فترة معينة، ويتم حسابه من خلال ربط معدل الإصابة بحجم السكان خلال فترة معينة.

83 **incubation period** **فَتْرَة الحَضانَة**

période d'incubation

الوقت الذي يستغرقه ظهور الأعراض على الشخص المصاب، وتعد هذه الفترة مهمة وحاسمة للوقاية والسيطرة على المرض إذ تسمح لمسؤولي الصحة باتخاذ قرار الحجر الصحي، أو مراقبة الأشخاص الذين تعرضوا للفيروس. وتمتد فترة حضانة الفيروس من يومين إلى أربعة عشر يوماً، حيث تظهر الأعراض بعد خمسة أيام من الإصابة في معظم الحالات.

84 **index case** **حَالَةٌ دَالَّةٌ**

cas index

الحالة الأولى الموثَّقَة لمرض مُعد، أو حالة أو طفرة تنتقل وراثيا بين السكان في منطقة أو أسرة معينة.

85 **infectious** **عَدْوائِيٌّ**

infectieux

إنتاج أو القدرة على إنتاج العدوى واحتواء العوامل المسببة للأمراض التي يمكن أن تنتشر بسبب البكتيريا والفيروسات.

86 **intubation** **تَنْبِيبٌ**

intubation

إدخال أنبوب بلاستيكي إلى داخل القصبة الهوائية لإبقاء المجاري التنفسية مفتوحة والتكمّن من حقن المريض بأدوية معينة من خلاله. يُجرى تنبيب المرضى المصابين بجراح خطيرة، أو في حالة صحية حرجة، أو للمرضى الذين يخضعون للتخدير العام، من أجل تسهيل عملية تهوية الرئتين، عن طريق التهوية الميكانيكية، ولمنع الاختناق أو انسداد المجاري التنفسية.

87 **involuntary** **لَا إرادِيٌّ**

involontaire

إجبار الشخص، بموجب أمر من المحكمة، على الالتزام بتوجيهات قابلة للتنفيذ قانونيا، ووضع القيود على الأنشطة التي يقوم بها وقد تشمل الحركة، أو الوضع تحت المراقبة من قبل هيئة الصحة العامة، بهدف حماية صحة المواطنين.

88 **isolation** **عَزْلٌ**

isolement

فصل المرضى المصابين بمرض مُعدٍ عن غير المرضى.

J

89 **Janthinobacterium** **مُبَفْسَجَة (ال..)**

Janthinobactérium

جنس من الجراثيم.

90 **jennerization** **تَجْنيرٌ**

jennérisation

تَمْنيعٌ بالفيروس الموهن.

L

91 **laboratory confirmation** **تَأْكيد مخبريّ**

confirmation en laboratoire

إجراء اختبارات مخبرية لتأكيد إصابة شخص ما بفيروس كورونا المستجد.

92 **local transmission** **انْتِقالٌ مَحَليّ**

transmission locale

انتقال الأمراض المعدية بين مجموعة من الأشخاص بسبب الاتصال مع شخص عائد من منطقة ملوثة بالمرض أو مع شخص مصاب.

93 **lockdown** **حَظْرٌ، إغْلاقٌ**

confinement

وقف جميع الأنشطة غير الأساسية والطلب من الموظفين غير الأساسيين العمل من المنزل، إضافة إلى إغلاق المدارس ودور السينما والمطاعم، مع الإبقاء على إمكانية مغادرة الأشخاص منازلهم للذهاب إلى الصيدليات ومحلات البقالة.

94 **lockdown lifting** **رَفْع الحَظْر**

déconfinement

رفع القيود المفروضة على الحركة والتجمع التي فرضت على السكان لأسباب تتعلق بالصحة أو السلامة العامة.

95 **lung infiltrate; pulmonary infiltrate** — **ارْتِشاح الرِّئة**

infiltrat pulmonaire

تجمع المياه في التجويف الصدري حول الرئة وليس داخلها، وتتمثل أعراضها في سعال مصحوب ببلغم، وارتفاع درجة الحرارة، وضيق في التنفس.

M

96 **malaise** **تَوعُّكٌ**

malaise

حالة عامة بالعياء والتعب والفتور يشعر بها الشخص تعيقه عن القيام بأي مجهود في حياته اليومية.

97 **mandatory lockdown** **حَظْرٌ إلْزاميّ، إغلاق إلْزاميّ**

confinement obligatoire

أمر طوارئ تفرضه الحكومة لإغلاق الأماكن العامة، وإجبار الناس على البقاء في منازلهم عبر قوات الشرطة عادة.

98 **martial law** **قانون عُرْفيّ**

loi martiale

قانون تنفذه القوات العسكرية وتستند إليه الحكومة في حالات الطوارئ عندما تفقد أجهزة القانون المدنية القدرة على الحفاظ على النظام والسلامة العامة.

99 **mask** **قِناعٌ**

masque

كمامة مصنوعة من مادة نقية تشبه القُماش تحمي مُرتديَها من استنشاق الجُسيمات الصغيرة المعدية وتمنع دخولها إلى الأنف والفم ، يزود بها عادة العاملون في مجال الرعاية الصحية .

100 Middle East respiratory syndrome (MERS) مُتلازِمة الشّرق الأوسط التّنفُّسية

syndrome respiratoire du Moyen-Orient (MERS)

مرض يسببه فيروس كورونا، وهو فيروس حيواني، أي أنه ينتقل من الحيوان إلى الإنسان، ولا ينتقل من شخص إلى آخر بسهولة، إذ يتطلب عادة اتصالا مباشرا مع الشخص المصاب؛ ولكن وإن كان انتقاله محدودا إلا أنه إذا انتقل قد يكون قاتلا، فقد أصيب معظم مرضى متلازمة الشرق الأوسط التنفسية بمرض تنفسي حاد مع أعراض الحمى والسعال وضيق التنفس، وتوفي حوالي 3 أو 4 من كل 10 مرضى تم الإبلاغ عن إصابتهم بفيروس كورونا.

101 mild symptoms أعْرَاضٌ مُتوسِّطة

symptômes bénins

أعراض قد تبدو خفيفة، إذ قد تظهر كأنها إحساس بالبرد، لهذا يمكن أن تكون مضللة عندما تتعلق بمرض كورونا، وقد تشمل أعراضا خطيرة مثل الحمى والسعال والالتهاب الرئوي. لكن ليس إلى الحد الذي لا يستدعي الدخول إلى المستشفى، فما يقرب من 80% من الحالات تكون متوسطة الخطورة ، في حين أن 20% تعتبر شديدة وتحتاج إلى الأكسجين وجهاز التنفس الصناعي، نتيجة فشل في الجهاز التنفسي أو أعضاء أخرى.

102 mitigation تَخْفيفٌ، كَبْحٌ

atténuation

محاولة تقليل حدة انتشار فيروس كورونا من خلال عدم الاعتماد بشكل أساسي على هيئات الصحة العامة في القيام بأمور تتعلق بتحديد مكان المرضى وجهات الاتصال بهم مثلا، بل يطلب من الجهات المساعدة أيضا والإسهام في إبطاء الانتشار، وتذكير المرضى البقاء في منازلهم، وتعقيم الأسطح التي يلمسونها في المباني.

[103] **mitigation strategies** **اسْتر اتيجِيّات التَّخْفيف**

stratégies d'atténuation

الاستعدادات التي يمكن أن يتبعها المجتمع لإبعاد ومنع انتشار الفيروس وحماية الأفراد المعرضين للخطر، فضلا عن إنشاء البنية التحتية الضرورية والعاجلة مثل المستشفيات؛ إضافة إلى إغلاق المدارس والحدّ من التجمعات العامة، وتزويد السكان بالدعم اللازم للأخذ بالإجراءات الوقائية.

[104] **morbidity and mortality rate** **مُعدَّل المَراضَة والوَفَيات**

taux de morbidité et mortalité

الإحصاءات التي يتم تتبعها وتحديثها يوميا لعدد الحالات المصابة بفيروس كورونا، إضافة إلى عدد الوفيات.

[105] **mRNA-1273 vaccine** **لِقَاح mRNA-1273**

vaccin mRNA-1273

لقاح تجريبي طورته شركة التقانة الحيوية "مودرنا" مرشح للحماية من فيروس كورونا الجديد، وهو في المراحل الأولى من التجارب السريرية التي تُجرى على مشاركين بالغين أصحاء.

[106] **myalgia; muscle pain** **أَلَم عَضَلِيّ**

myalgie; douleur musculaire

ألم ينشأ في العضلات بسبب الإصابة أو الإجهاد المفرط، أو لوجود التهابات في الأنسجة الرخوة أو الحالات الالتهابية.

N

107 **N95 respirator** **مِنْفَاس N95**

respirateur N95

جهاز لتوفير تنفس صناعي طويل المدى.

108 **nasopharyngeal** **بلعوم أنفيّ**

nasopharyngée

القسم العلوي من البلعوم يقع خلف جوف الأنف وفوق مستوى الحنك الرخو، ويبلغ قطره حوالي 2 إلى 3 سنتنمتر وطوله حوالي 3 إلى 4 سنتنمتر. إنه عبارة عن أنبوب ليفي عضلي نصف دائري يوجد أمام العمود الفقري مباشرةً ويمتد من قاعدة الجمجمة إلى الحد السفلي للغُضْروفُ الحلقي، كما يشكل مع جوف الأنف جزءاً من جهاز التنفس.

يعتمد علماء الصحة في الكشف عن فيروس كوفيد 19 على إدخال المَسَحات الأنفية إلى آخر الأنف حتى تصل الحلق أحياناً من أجل تشخيص الأمراض الفيروسية. ومن مميزات هذا الفحص سهولة الاستخدام والكشف عن الإصابة بالفيروس خلال 45 دقيقة.

109 **negative-pressure rooms** **غُرَف الضَّغط السِّلبيّ**

chambres à pression négative

غرف مصممة خصيصا للمرضى المصابين بأمراض معدية تمنع تسرب الهواء الذي يدور فيها إلى أي جزء آخر في المستشفى.

[110] **non-close contact** **مُخالَطَةٌ غَيْر مُباشِرَة**

contact non étroit

ملامسة أسطح موجودة في البيئة المباشرة المحيطة، أو أدوات مستخدمة على الشخص المصاب بالعدوى (مثل سماعة الطبيب أو الترمومتر).

[111] **non-legal** **غَيْر قانونيّ**

non-légal

الحالة التي لا يخضع فيها الشخص لأية أوامر ملزمة قانونيا، إذ يوافق طوعا على الالتزام بالإرشادات غير الملزمة المطلوبة من مسؤولي الصحة العامة أو الرعاية الصحية.

[112] **nosocomial infection** **عَدْوَى المُسْتَشْفَيات**

infection nosocomiale

عدوى لم يكن المريض مصابا بها قبل دخوله المستشفى، ولكنها انتقلت إليه بعد دخوله، بسبب انتشار البتكيريا وسوء التعقيم.

O

113 **onset of symptoms** **ظُهور الأَعْراض**

apparition des symptômes

بدء علامات المرض أو أعراضه.

114 **opportunistic infection** **تَعفُّنات انْتِهازِيّة**

infections opportunistes

تعفنات تسببها الكائنات الحية الدقيقة، مع مضاعفات خطيرة، يتم تشخيصها لدى الفرد الذي يعاني من نقص المناعة، والذي يحدث بشكل رئيسي بسبب الجراثيم الطفيلية والفطرية التي عادة ما تكون غير ضارة عند الأشخاص الذين يعانون من نظام المناعة الصحي.

115 **oropharyngeal swab** **مَسَحات من البلعوم**

écouvillons oropharyngés

جمع عينة للفحص عن طريق الفم في الجزء الخلفي من حلق المريض، بدلا عن أنفه.
انظر أيضا: (بلعوم أنفي : nasopharyngée)

116 **outbreak** **تَفَشٍّ**

éclosion

زيادة مفاجئة، في كثير من الأحيان، في عدد المصابين بمرض أو وباء ما، بين السكان بمنطقة محدودة، وأكثر مما هو متوقع عادة.

مُعالَجَةٌ بالأُكسجين [117] **oxygen therapy**

oxygénothérapie

معالجة حالات الإصابة ببعض المشاكل الصحيّة التي تؤدي إلى انخفاض نسبة الأكسجين في الدم، ممّا ينتج عنه شعور بضيق في التنفّس، والارتباك، والتعب، وقد يتسبب بانخفاض نسبة الأكسجين في الدم في إلحاق الضرر بخلايا الجسم، مما قد يستدعي في بعض الحالات الحاجة إلى علاج يقوم بتزويد الجسم بكميات كافية من الأكسجين عن طريق أجهزة خاصة تحتوي على أسطوانة من الأكسجين السائل أو الغازيّ، أو عن طريق استخدام جهاز توليد الأكسجين. ويمكن أن يتم هذا العلاج في المستشفى (في أغلب الأحيان) أو في المنزل ، في حالة وجود مشكلة مزمنة (فشل تنفسي مزمن).

P

118 **pandemic** **جَائِحَةٌ**

pandémie

وباء ينتشر بشكل واسع، ويجتاح عدة دول أو قارات، ويصيب عددا كبيرا من الناس.

119 **Pangolin** **أمّ قرفة، البنغول**

Pangolin

حيوان ثديي صغير يُعرف أيضا بآكل النمل الحرشفي نسبة إلى غطاء جسمه القشري وللحراشف المتراكمة فوق بعضها البعض، والتي تغطي معظم أجزاء جسمه، يستعملها سلاحا للحماية عند مواجهته للخطر. وقد كثر الحديث عنه لاشتباه العديد من الباحثين والعلماء أنه لعب دورًا في نقل الفيروس التاجي إلى الإنسان، خاصة في مدينة وُوهان الصينية، حيث يتم بيع لحمه في الأسواق. وحينما تتبع الباحثون تسلسل الحمض النووي للفيروسات المأخوذة من هذا الحيوان، تبين وجود تطابق بنسبة 99 ٪ بين هذه الفيروسات وفيروس كورونا المرتبط بالمتلازمة التنفسية الحادة من النوع 2 (SARS-CoV-2)، وهو الفيروس الذي يسبب مرض كوفيد 19.

120 **patient zero** **مَرِيض (ال..) صِفْر**

patient zéro

الشخص الذي تم تحديده على أنه أول من أصيب بالمرض عند بدء تفشيه، وتم توثيقه على أنه أول حالة معروفة بمرض مُعد انتشر بين فئة محددة من السكان أو في منطقة ما.

121 **personal protective equipment** **مُعدّات الوِقايَة الشّخصيّة**

équipement de protection individuelle

الملابس أو المعدات المتخصصة التي تستخدم لمنع الاتصال بالمواد المعدية أو الخطرة، وحماية مرتديها مثل العاملين في مجال الرعاية الصحية، من التعرض لفيروس كورونا، وتشمل القفازات والأقنعة الجراحية، والملابس الخاصة، وأجهزة التنفس والدروع والنظارات الواقية.

122 **physical distancing** **تَبَاعُد شَخْصيّ، تَبَاعُد جسديّ**

éloignement sanitaire

الحفاظ على مسافة بين الأشخاص لا تقل عن ستة أقدام لمنع انتشار العدوى من خلال انبعاث ذرات من الجهاز التنفسي قد تحتوي على فيروس كورونا، إضافة إلى منع التجمعات العامة.

123 **pneumonia** **الْتِهاب الرِّئَة**

pneumonie

التهاب حاد أو مزمن يصيب الرئتين بسبب عوامل جرثومية أو مناعية أو فيسيولوجية.

124 **post-exposure prophylaxis** **اتِّقاءٌ تَالٍ للتَّعرُّض**

prophylaxie post-exposition

المعالجة الوقائية بعد التعرض لمصاب بمرض مُعد أو مُصاب محتمل.

125 **precautions** **احْتِيَاطاتٌ**

précautions

مجموعة من الإجراءات التي تهدف إلى تقليل احتمال التعرض لعوامل معدية تؤدي إلى انتشار مرض وبائي.

126 premonitory symptoms **أعْرَاضٌ أَوَلِيَّة**

symptômes prémonitoires

تحذير مبكر لوجود مرض أو خلل ما لدى الشخص، وتمثل المرحلة الأولى لمجموعة واسعة من الأعراض الأكثر حدة للمرض إذا لم يتم التغلب عليه قبل اشتداد المرض.

127 presumptive positive **إيجَابِيّ افتِراضِيّ**

présumé positif

تأكيد مختبر الصحة العامة أن نتائج اختبار المريض أثبتت إصابته بالفيروس، إلا أن المسؤولين لا يزالون في انتظار التأكد من مركز وقاية ومكافحة الأمراض، ويتم التعامل مع أي نتيجة إيجابية مفترضة على أنها مؤكدة لأغراض الصحة العامة، وهناك حالات نادرة قد تتحول الإيجابية المفترضة إلى سلبية.

128 prodrome **بَادِرةٌ**

prodrome

أعراض بداية المرض. وتعلن، بشكل خاص، بوادر نوبة حادة.

129 prophylaxis **اتِّقاءٌ**

prophylaxie

مجموعة التدابير التي تهدف إلى منع حدوث المرض بتجنب الأسباب المحدثة له، وتقوية وسائل الدفاع ضده.

130 protective action monitoring **مُتابَعة الإجْراءات الوقائيّة**

surveillance des actions de protection

التواصل المنتظم للدولة أو السلطات الصحية المحلية مع فرد أو مجموعة من الأفراد الذين من المحتمل أنهم تعرضوا للفيروس بسبب سِجلِّ سفرهم إلى أماكن محددة، أو تواصلهم المباشر مع حالات مؤكدة، حيث يتم إبلاغ السلطات الصحية باحتمال إصابة المريض من غير أن يتم فرض أي قيود على حركته وتنقلاته.

131 **protective treatment** **عِلَاجٌ وِقَائِيّ**

traitement de protection

إعطاء الشخص علاجا طبيا فوريا حين تظهر عليه أعراض مرض كوفيد 19، إضافة إلى متابعة المضاعفات المتصلة به لتحسين حالته الصحية ومنع انتشار العَدْوى.

132 **public health emergency** **طَوارِئ الصِّحَّة العَامَّة**

urgence de santé publique

حالة طوارئ يختلف من يقرر فرضها من بلد إلى آخر، ولكن وزير الصحة هو من يقررها في الغالب، وتساعد حالة الطوارئ الحكومة في الحصول على أموال وموارد إضافية خاصة لمواجهة هذه الحالة المفاجئة وغير المدرجة في ميزانية الدولة، والحد من انتشار المرض.

133 **public health orders** **أَوَامِر الصِّحَّة العَامَّة**

ordres de santé publique

أوامر وتعليمات ملزمة قانونيا قد تضع قيودا على أنشطة الأفراد أو الجماعات من أجل حماية المواطنين. ويجوز للسلطات الصحية إصدار هذه الأوامر التي قد تشمل تقييد حركة الأفراد أو تفرض مراقبة ومتابعة تحركاتهم.

134 **public health supervision** **إِشْراف (ال..) على الصِّحَّة العَامَّة**

supervision de santé publique

مراقبة ومتابعة الشخص بشكل مباشر أو عن بُعد من قبل سلطات الصحة العامة، وعلى أساس منتظم (قد يكون يوميا مثلا).

Q

135 **quarantine** **حَجْرٌ صِحِّيّ**

quarantaine

الفصل بين المواطنين وتقييد حركة الأشخاص المعرضين لمرض مُعدٍ، وعزلهم عن الأشخاص الأصِحَّاء خلال فترة حضانة المرض.

136 **quarantine anchorage** **مِيناء الحَجْر الصِّحِّيّ**

port de quarantaine

مرسى للسفن التي تنتظر الحصول على شهادة صحية تثبت السلامة من العدوى عند انتشار وباء ما.

137 **quarantine boat** **زوْرَق الحَجْر الصِّحِّيّ**

bateau de quarantaine

زورق يستخدمه ضباط الحجر الصحي لتنفيذ تدابير الحجر.

138 **quarantine on ships** **حَجْرٌ صِحِّيّ على السُّفُن**

quarantaine à bord des navires

عزل السفن التي يتأكد أو يشتبه بحملها لمصابين بأمراض وبائية مُعدية.

139 quarantine period **فَتْرَة الحَجْر الصِّحِّيّ**

période de quarantaine

الفترة الزمنية التي يجب أن يقضيها الذين تعرضوا لمرضٍ مُعد قبل أن يُسمح لهم بالعودة إلى حياتهم العادية.

140 quarantine station **مَحَطَّة الحَجْر الصِّحِّيّ**

station de quarantaine

الموقع المعتمد الذي يتم فيه إجراء الحجر الصحي، ويتم من خلال هذه المحطة الاستجابة لتقارير المرض والوفاة على متن الطائرات والسفن البحرية، والمعابر الحدودية البرية، لضمان اتخاذ الإجراءات اللازمة، إضافة إلى الاستعداد والتأهّب لحالات الطوارئ بالتعاون مع الشركاء في المجتمع، والمستشفيات والمؤسسات الصحية، وتنفيذ القانون وإبلاغ الإدارات الصحية بالحالة الطبية للمسافرين والتي قد تشكل خطرا على الآخرين.

R

141 **recurrent** **رَاجِعٌ**

récidivant

صفة تطلق على الأعراض المرضية أو المرض " المنتكس " أي الذي يظهر من جديد بعد فترة من الشفاء.

142 **relocation** **تَرْحيلٌ**

transfert

نقل الشخص المريض إلى منشأة صحية.

143 **Remdesivir** **ريمديسيفير**

Remdesivir

دواء تجريبي مضاد للفيروسات تم تطويره من قبل شركة ديلمار لعلاج مرضى فيروس الإيبولا، وتم اختباره لعلاج فيروس كورونا الجديد في العديد من التجارب السريرية.

144 **respiratory assistance; respiratory support** **مُساعَدة تَنَفُّسيّة**

assistance respiratoire

انظر (تَنْبيبٌ :intubation).

145 **respiratory syncytial virus** **فَيروس (ال..) المِخْلَوِيُّ التَّنَفُّسِيّ**

virus respiratoire syncytial

من جِنْس الفيروسات الرئوية، و هو مرض من أمراض الجهاز التنفسي الأكثر شُيوعا في مرحلة الطفولة المبكرة.

146 **rhonchus** **خَرْخَرَة قصبيّة**

ronchis

الصوت الناتج عن مرور الهواء من خلال السوائل المتراكمة (المخاط) في القصبات الهوائية، أو بسبب ضيق في المسالك الهوائية.

147 **R-naught; basic reproduction number, R0** **عَدَد التَّكاثُر الأساسيّ**

taux de reproduction de base; R0

مقياس وبائي يستخدم لقياس إمكانيات انتقال المرض من شخص واحد إلى عدة أشخاص؛ أي متوسط عدد الإصابات الفرعية الناتجة عن حالة نموذجية للعدوى بين السكان، حيث يكون الجميع معرضون للإصابة بالعدوى؛ مثال ذلك: إذا كان Ro لفيروس كورونا هو 2 إلى 3، فإنه يتوقع أن تنتج عن كل حالة جديدة، حالتين أو ثلاثة حالات فرعية.

S

148 **SARS-CoV-2**

SRAS-CoV-2

فَيروس كورونا المُرتَبِط بالمُتلازِمة التَّنفُّسِيّة الحادّة النَّوْع 2

الاسم الذي أطلقته اللجنة الدولية لتصنيف الفيروسات على الفيروس الذي يسبب مرض كوفيد 19 في فبراير 2020، وقد تم اختيار هذا الاسم لأنه فيروس مرتبط وبائيا بالفيروس المسؤول عن تفشي مرض السارس في عام 2003، بالرغم من أن الفيروسين مختلفان.

149 **self-isolation**

isolement volontaire; auto-isolement

عَزْلٌ ذَاتِيّ

بقاء الشخص في المنزل بعيدا عن الآخرين قدر الإمكان، خاصة بعد التّعرض لمصاب أو مصاب محتمل بمرض كوفيد19.

150 **self-quarantine**

quarantaine volontaire

حَجْرٌ صِحِّيّ ذَاتِيّ

قرار طوعي يتخذه الشخص الذي تعرض أو يحتمل أنه تعرض لمرض كوفيد19، مثال ذلك: أن يظل أحد أفراد الأسرة المصابين بعيدا عن الآخرين تجنبا لانتشار الفيروس.

151 **self-supervision** **إشْرافٌ ذَاتيّ**

auto-supervision

توجيه الشخص من قبل الجهات الصحية المسؤولة لمراقبة نفسه، وإبلاغ السلطات الصحية بأية علامات أو أعراض محتملة قد تشير إلى إصابات بالمرض.

152 **severe acute respiratory syndrome (SARS)** **مُتلازِمة الالْتِهاب التَّنفُّسيّ الحَادّ (سارس)**

syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS)

مرض تنفسي يشبه فيروس حيواني ومن مستودع حيواني غير مؤكد حتى الآن. كانت أول إصابة بشرية منه في الصين، ثم انتقل إلى دول عديدة أخرى، أعراضه شبيهة بالأنفلونزا وتشمل : الحمى، الارتعاش، الصداع، الإسهال، وآلام مفصلية، ويبدأ الأسبوع الأول بجفاف في الحلق وضَيْق التنفس، وتتطلب الحالات الشديدة رعاية مكثفة ولا يوجد له لقاح مُعتمد، ولكن هناك لقاحات قيد التطوير والتجريب.

153 **shelter in place** **احْتِمَاءٌ فِي مَكَان**

abri sur place

الالتجاء إلى مكان آخر أثناء الطوارئ، إذ يُطلب من المواطنين البقاء في منازلهم إذا كانت آمنة، أو الانتقال إلى ملاجئ مخصصة للأعاصير أثناء حدوثها.

154 **shivering** **ارْتِعَادٌ، قُشَعْرِيرَةٌ**

frissons

اهتزازات لا إرادية تصيب عضلات الجسم بسبب الشعور بالحمى، أو الشعور بالبرد، وهي من أعراض مرض كوفيد 19.

155 **social distancing** **إِبْعادٌ اجْتِماعيّ**

éloignement social

التدابير المتخذة للحدّ من التواصل بين الأشخاص في مجتمع معين بهدف وقف أو إبطاء انتشار الأمراض المعدية، ويمكن أن تشمل إغلاق المدارس والتوجيه بالعمل من المنزل، كذلك تجنب المصافحة والعناق، والحفاظ على مسافة آمنة، أو مناسبة، بين الأفراد وتجنب التجمعات العامة، والمجموعات المعرضة للخطر.

156 **social distancing** **تَباعُدٌ اجتماعيّ**

distanciation sociale

مجموعة من الإجراءات التي تسعى إلى منع الناس من التلاقي والتجمع. بهدف الحفاظ على مسافة آمنة بين الأفراد لا تقل عن متر واحد، وهي مسافة متوسطة تمنع الشخص المصاب من نقل العدوى، كما تشمل هذه الإجراءات إغلاق المدارس، والأماكن العامة، والمطاعم، وحظر التجمعات.

157 **state of emergency** **حَالَة طَوارِئٌ**

état d'urgence

إعلان الطوارئ أثناء الكوارث الطبيعية والأوبئة وحالات طوارئ أخرى للصحة العامة، تمنح خلالها للمسؤولين سلطة اتخاذ تدابير إضافية لحماية المواطنين، وتعليق بعض القوانين، أو إعادة تخصيص الأموال للتخفيف من انتشار المرض.

158 **stay-at-home order** **أَمْرٌ بالبَقاء في المَنْزِل**

ordre de rester à la maison

عدم السماح للأشخاص بمغادرة منازلهم، مع بعض الاستثناءات، مثل الحصول على مواد البقالة أو اللوازم الضرورية، أو زيارة الطبيب، أو الذهاب إلى العمل، إن كان من ضمن الوظائف الأساسية الضرورية التي لا يمكن الاستغناء عنها.

[159] **sterilization** **تَعْقِيمٌ**

stérilisation

إجراء يُتبع لتنقية مادة ما من الميكروبات والفيروسات والبكتيريا، ويتم ذلك عادة باستخدام الحرارة، أو وسائل كيميائية.

[160] **sterilization period** **مُدَّة التَّعْقِيم**

période de stérilisation

المدة اللازمة للتعقيم على درجة الحرارة المناسبة لذلك.

[161] **sterilization value** **قِيمَة التَّعْقِيم**

valeur de stérilisation

مقياس يعبّر عن مدى قدرة المعاملة الحرارية للمادة على قتل الميكروبات ويعبر عنها بـ F0.

[162] **super-spreader** **نَاشِر العَدْوى الفَائِق**

super-contaminateur

على الرغم من عدم تعريف هذا المصطلح بدقة من قبل منظمة الصحة العالمية، إلا أنه يعني بشكل عام المريض الذي ينقل العدوى إلى عدد أكبر بكثير من العدد المعتاد؛ وفي حالة فيروس كورونا شوهد، إصابة شخصين أو ثلاثة، في المتوسط، لكل مريض، وهذا يعني أن هناك من يصيب أقل أو أكثر من هذا العدد، لذلك يختلف التعريف من مرض لآخر.

[163] **surgical mask** **قِناع جِراحيّ**

masque chirurgical

هناك عدة أنواع من الأقنعة للتعامل مع جائحة فيروس كورونا، منها : الأقنعة الجراحية البسيطة، وتقلل من خطر العدوى؛ وأقنعة FFP2، وهي أكثر تطورا مقاومة للماء وذات قدرة على تصفية الهواء، وتسمى أيضًا قناع "منقار البط"، وهي إلزامية لموظفي المستشفى ومرضى كوفيد 19.

164 **suspected patient** **مَرِيض مُشْتَبَه بِه**

patient suspecté

المريض الذي يستوفي جميع المعايير لاعتباره مريضا قيد التحقق والمتابعة، وقد أخذت عينة منه وأرسلت إلى المختبر، ولكن النتائج ما زالت معلقة وتحت الترقب.

165 **symptom** **عَرَضٌ**

symptôme

ظاهرة غير مألوفة يشعر بها الشخص، تؤدي إلى شكاية الشخص منها، وقد تدل على وجود مرض أو قبل أن يراجع الطبيب لتلقي العلاج.

T

166 **telemedicine** **تَطْبيب عَن بُعْد، تَطْبيب بُعاديّ**

télémédecine

تقديم خدمات المشورة الطبية من قبل الطبيب خارج مكان وجوده ووجود المريض الذي طلب الاستشارة، ويتم ذلك من خلال وسائل التواصل الحديثة، مثل الحوار عبر الفيديو لمتابعة ومراقبة المرض عن بُعد، من أجل توفير الظروف الصحية اللازمة أثناء فرض القيود على الحركة في حالات الطوارئ.

167 **telework** **عَمل (ال..) عن بُعد**

télétravail

القيام بنشاط مهني من المنزل وليس من مقر العمل.

168 **test** **اخْتِبارٌ**

test

اختبار الدم أو البول أو اللعاب أو المخاط أو بعض سوائل الجسم الأخرى لتحديد ما إذا كان شخص ما يعاني من حالة معينة، أو تعرض لمرض معدي معين. في حالة فيروس كوفيد 19، يجب أن يخضع المرضى أولاً للفحص لتحديد ما إذا كانوا بحاجة إلى الاختبارأم لا.

[169] **transmission modes** **طُرُق الانْتِقال**

modes de transmission

طرق انتقال العدوى من شخص لآخر، وفي حالة – مرض كوفيد 19 - تنتقل العدوى من خلال العطس أو السعال، أو حتى عن طريق التحدث مع المريض.

U

170 **underlying cause** **سَبَب كَامِن**

cause sous-jacente

صفة للمرض أو الحالة المرضية التي عملت على تحريك سلسلة أحداث قادت إلى الوفاة بصورة مباشرة، أو الظروف الخاصة بالحادث التي أدت إلى الوفاة.

171 **underlying conditions** **حَالَات كَامِنة**

conditions sous-jacentes

الأشخاص من جميع الأعمار الذين يعانون من حالات طبية معينة، خاصة إذا لم يتم التحكم بها جيدا، وتشمل الذين يعانون من أمراض الرئة المزمنة أو الربو المعتدل أو الشديد، والذين يعانون من أمراض قلبية خطيرة، ونقص في المناعة، والسّمنة الشديدة، وأعراض الكبد والكلى والسّكر.

172 **underlying medical condition** **حَالَة صحيّة كَامِنة**

condition médicale sous-jacente

تشير البيانات الحديثة إلى أن الأشخاص الذين يعانون من حالات طبية كامنة (وكبار السن) هم أكثر عرضة للمضاعفات الشديدة والوفاة من مرض كوفيد 19. تتصدرها الحالات الأساسية التالية : السرطان وأمراض الرئة مثل مرض الانسداد الرئوي المزمن، والسّكري وأمراض المناعة الذاتية مثل الذئبة.

[173] **unnecessary travel** **سَفَر غَيْر ضَرُوريّ**

voyage non essentiel

السفر لغرض غير مُلّح وغير أساسي خلال فترة الحجر الصحي.

[174] **upper respiratory tract infection (URTI)** **عَدْوَى الجهاز التنفسي العلوي**

symptôme touchant les voies respiratoires supérieures

مرض تسببه عدوى حادة تصيب الجهاز التنفسي وتشمل الأنف، والجيوب الأنفية، والحنجرة، والبلعوم، والقصبة الهوائية والشعب الهوائية الكبرى.

V

175 **vaccine** **لِقَاحٌ**

vaccin

منتج يستخدم لتحفيز الجهاز المناعي للكائن الحي للسماح له بمكافحة العامل المعدي.

176 **ventilator** **مُنَفِّسَةٌ**

ventilateur

جهاز يوصل الهواء إلى الرئتين من خلال أنبوب يتم وضعه في الفم أو الأنف وأسفل القصبة الهوائية.

177 **viral load** **حَمْلٌ فيروسي**

charge virale

كمية الفيروس الموجودة في الدم، ويعتبر قياس الحمل الفيروسي مفيدا عند تقييم شدة العدوى، وكلما كان أعلى كلما كانت العدوى أكثر وضوحًا. وعادة ما نقوم باختبار لتقييم هذا المقدار ومعرفة ما إذا كان الفيروس أكثر أو أقل نشاطًا.

178 **viral shedding** **إِفْرَازفيروسيّ**

excrétion virale

خروج جسيمات الفيروس من جسم المريض المُصاب بالعَدْوَى، عن طريق الجهاز التنفسي أو المعوي؛ وهو وسيلة للانْتِقال العَمودِيّ للعَدْوَى.

179 **virologyist** **عَالِم الفيروسات**

virologue

طبيب يشرف على تشخيص العدوى وإدارتها والوقاية منها، وتشخيص الالتهابات الفيروسية، وتتبع استجابة الفيروس الدوائية للأدوية المضادة لها؛ وهو أيضا عالم يعمل على البحث في جوانب مختلفة للفيروسات؛ وقد يكون عالم الفيروسات عالما وطبيبا في نفس الوقت.

180 **virology** **علم الفيروسات**

virologie

علم يعتبر في الغالب جزءا من علم الأحياء الدقيقة أو علم الأمراض ؛ يهتم بدراسة الفيروسات والعناصر الشبيهة بها، من حيث تصنيفها وخصائصها المنتجة للأمراض وزراعتها، بما في ذلك أيضا جانبَيْها : السلبي بأنها عوامل مسؤولة عن الأمراض التي يجب السيطرة أو القضاء عليها؛ والإيجابي بأنها تحتوي أيضا على خصائص مفيدة يمكن الاستفادة منها لأغراض العلاج الجيني أو علم اللقاحات مثلا.

181 **virus** **فَيروسٌ**

virus

كائن دقيق أصغر من الجرثوم لا يمكنه أن ينمو أو يتكاثر في الخلية الحية، يغزو الخلايا الحية، ويستخدم آلياتها الكيميائية لإبقاء نفسه حيا. وقد يتكاثر بدقة أو بطفرات وهذه الخاصية عن قدرة بعض الفيروسات على التغير بشكل مختلف عند كل شخص مُصاب يصعب معه العلاج أحيانا. وتسبب الفيروسات العديد من الالتهابات الشائعة، بالإضافة إلى بعض الأمراض النادرة، قد تتراوح من نزلات البرد إلى الإيدز، أو إلى كوفيد 19.

182 **voluntary** **طَوْعيٌّ**

volontaire

موافقة الشخص إراديا على الامتثال للتعليمات القابلة للتنفيذ قانونيا، والصادرة عن السلطات المحلية ، وتتضمن القيود على الحركة والأنشطة، أو متطلبات المراقبة الصادرة عن الهيئات الصحية التي تهدف إلى الحماية الصحية للمواطنين.

W

183 **World Health Organization (WHO)** **مُنظَّمَة الصِّحّة العالَمِيّة**

Organisation Mondiale de la Santé (OMS)

وكالة متخصصة تابعة لمنظمة الأمم المتحدة أنشئت في عام 1948 ، ذات صلة مباشرة بالمجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدة ومقرها بجنيف - سويسرا.

184 **Wuhan** **وُوهان**

Wuhan

عاصمة مقاطعة هوبي تقع في وسط الصين. يزيد عدد سكانها عن أحد عشر مليونًا ، وهي بذلك سابع أكبر مدينة من حيث عدد السكان في البلاد وثاني أكبر منطقة حضرية داخل الصين، وفيها اكتشفت أول حالة مصابة بفيروس كوفيد 19.

X

[185] **xenoantibody** **جِسْم مُضادّ**

xéno-anticorps

جسم مضاد نشط في وجود مستضد من أنواع حيوانية مختلفة.

[186] **xerostomia** **جَفافُ الفَم**

xérostomie

جفاف الفم غير الطبيعي.

Z

مَرَضٌ حَيَوانِيّ المَصْدَر 187 **zoonosis**

zoonose

مرض مُعدٍ ينتقل من الحيوانات إلى الإنسان أو العكس، إما عن طريق استنشاق القطيرات المنبعثة من الحيوان (مثل سارس- Cov-2)، أو عن طريق ملامسة الجلد أو الغشاء المخاطي (مثل داء البريميات)، أو عن طريق تلقيح العامل المعدي (مثل: مرض الملاريا) أو عن طريق ابتلاعه (داء الليستريات).

مُوَلِّدٌ للإنْزيم 188 **zymogen**

zymogène

طليعة الإنزيم، أي البروتين غير الفعال الذي تفرزه الخلايا ويُفعّل بالتحفيز.

الفهرس الفرنسي

- A -

- B -

- C -

- D -

- E -

- F -

- G -

- H -

- I -

- J -

- L -

- M -

- N -

- O -

- P -

- Q -

- R -

- S -

- T -

- U -

- V -

- W -

- X -

- Z -

– ق –

– ك –

– ل –

– م –

– ج –

– ح –

– خ –

– ذ –

– ر –

– أ –

– ب –

– ت –

الفهرس العربي

وفق المنهجية المعتمدة في وضع المعاجم الموحدة، فجاء المصطلح العربي مع مقابلاته الإنكليزية والفرنسية مشفوعاً بشرح مقتضب للمعنى .

وقد اعتمد قسم المعاجم بمكتب تنسيق التعريب في تحريره للمادة العلمية لهذا المعجم على العديد من المصادر والمراجع أبرزها وأهمها:

http://www.medarabic.com/
https://www.who.int/fr/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019
https://www.un.org/fr/coronavirus/reference-documents-administrators-and-managers
https://www.who.int/ar/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public
https://www.easa.europa.eu/covid-19-references
https://bestpractice.bmj.com/topics/en-gb/3000168/references
https://www.cdc.gov/coronavirus/resources.html
https://fr.wikipedia.org/wiki/Corona
https://ar.wikipedia.org/wiki
https://www.indexsante.ca/coronavirus/
http://www.alecso.org/nsite/ar/affichecat
https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/covid19-fra.html
https://lactualite.com/sante-et-science/petit-lexique-du-coronavirus/
https://www.contrepoints.org/2020/04/03/368093-petit-lexique-impertinent-du-coronavirus-franchouillard
https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/coronavirus/
https://www.rci.fm/deuxiles/infos/Sante/Le-lexique-du-coronavirus

ساهم في إعداد هذه النسخة من معجم مصطلحات كوفيد 19 كل من: إيمان كامل النصر – إدريس قاسمي – لينا إدريسي ملولي – مرية الشوياخ – عبد الحميد الأشقري البكدوري، بإشراف عبد الفتاح الحجمري مدير المكتب؛ ويرجو الفريق المُعدّ من الباحثين المهتمين تمكينه، عند الاقتضاء، من ملاحظاتهم وآرائهم لأخذها بالاعتبار في الطبعات اللاحقة.

الرباط في 6 - 5 - 2020

تنويه

اكتشف فيروس كورونا في ديسمبر 2019 بمدينة ووهان وسط الصين، وصنّفتهُ منظمة الصحة العالمية في 11 مارس 2020 جائحة. ويعتبر علماء الأوبئة أن فيروسات كورونا تنتمي إلى صنف من الفيروسات ذات أعراض متنوعة في المجمل أبرزها نزلة البرد العادية، والحالة التنفسية الحادة والوخيمة .

يُشتق اسم "coronavirus" من اللاتينية " corona :وتعني الإكليل بصفة عامة، أو إكليل زهور، كما تعني التاج أو الهالة. ويحمل الاسم تعيين مظهر الفيروس أثناء مشاهدته من خلال المجهر الإلكتروني. وتُعتبر تسمية فيروس كورونا في اللغة العربية أكثر شيوعًا من باقي التسميات الأُخرى: الفيروس التاجي، أو الفيروس المكلل مثلا .

يؤكد علماء الأوبئة أن فيروسات كورونا اكتشفت في الستينيات من القرن الماضي، وأول الفيروسات المكتشفة كانت فيروس التهاب القصبات المعدي في الدجاج، وفيروسان من جوف الأنف لمرضى مصابين بالزكام سُميا فيروس كورونا البشري 229 Eوفيروس كورونا البشري . OC43 منذ ذلك الحين اكتشف العلماء العديد من الفيروسات المنتسبة لنفس العائلة نذكر منها : فيروس كورونا سارس سنة 2003، فيروس كورونا البشري NL63 سنة 2004، فيروس كورونا البشري HKU1 سنة 2005، فيروس كورونا ميرس سنة 2012، وفيروس كورونا المستجد nCoV2019-، والقاسم المشترك بين كل هذه الفيروسات أنها حيوانية المصدر، ذلك أنها تنتقل بين الحيوان إلى الإنسان محدثة عدوى حادة في جهازه التنفسي ، مصحوب بعلامات للعدوى كالحمى والسعال وصعوبة النفس، التي تغدو في بعض الأحيان التهابا رئويا حادا بإمكانه أن يؤدي إلى الفشل الكلوي والوفاة.

وفي إطار الجهود التي تبذلها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وجهازها المختصّ مكتب تنسيق التعريب بالرباط، لوضع معاجم علمية حديثة تتلمّس المقابل العربي للمصطلحات العلمية في مختلف التخصّصات، باشر قسم المعاجم بالمكتب برصد أبرز المصطلحات المتعلقة بفيروس كورونا من المقالات العلمية والمواقع المتخصصة والمجلات الطبية لغاية إعداد هذا المعجم

كلمة الدّكتور محمّد ولد أعمر

المُدير العامّ للمُنظمة العربيّة للتّربية والثّقافة والعُلوم (ألكسو)

تواصل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وجهازها الخارجي مكتب تنسيق التعريب بالرباط، جهودهما العلمية من أجل مواكبة مستجدات تفشي فيروس كورونا، بإصدار نسخة رقمية أولية من معجم مصطلحات كوفيد-19؛ ذلك أن فيروس كورونا، وفق ما تشير إليه العديد من التقارير العلمية، ليس مجرد وباء مقترن بحالة طارئة في مجال الصحة العامة فحسب، بل إنه تخطاها إلى ميادين حيوية في مجتمعاتنا تعيش راهنا أزمة اقتصادية، واجتماعية على أكثر من صعيد .

وقد حرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، في ظلّ هذه الظروف الطارئة والاستثنائية التي تجتازها العديد من دول المعمور ومنها البلاد العربية، الإسهام في إغناء منصّتها للموارد التعليمية العربية المفتوحة، بغية تنويع محتوى المنظومة التربوية بدولنا العربية، تحقيقا لتعاونٍ منشودٍ مع العديد من المنصّات التعليمية العربية المفتوحة المصدر، وتوفيرها حتى يسهل على المدرسين والمتعلمين الاطلاع عليها والاستفادة منها عن بُعْدٍ فرضته ظروف الحجر الصحي .

في السياق ذاته، أعد معهد التعلم الذكي بجامعة بكين العليا وبالتعاون مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم سلسلة للتَّوَقي باللغات الصينية، والإنجليزية، والعربية والفرنسية للمساعدة على الحماية من فيروس كورونا؛ كما حرصت المنظمة من خلال مبادرتها للتعليم الإلكتروني على إعداد النّسخة العربية من كتاب " إرشادات حول التعلم النشط في المنزل أثناء اضطراب التعليم: تعزيز مهارات التنظيم الذاتي للطالب أثناء تفشي فيروس كوفيد-19.

وإننا إذ نضع هذا المعجم بين يدي القراء والمهتمين، نود أن نشكر كل العاملين بمكتب تنسيق التعريب بالرباط على متابعتهم اليومية لما يروج من مصطلحات في مقالات علمية ومواقع مهتمة، ورصدها ترجمة وتعريبا باللغات الثلاث العربية والفرنسية والإنجليزية؛ وتأمل المنظمة أن يكون هذا المعجم رفيق طلبة الطب والعلوم الصحية وعموم القراء في رحلة التحصيل العلمي وبناء المستقبل المهني.

والله وليّ التوفيق.

معجم مصطلحات

كوفيد-19

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب

82، زنقة واد زيز - ص. ب 290 أكدال الرباط المملكة المغربية

الهاتف: 00212 537772422   الفاكس: 00212 537772426

www.arabization.org.ma | bca@arabization.org.ma



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب - الرباط



معجم مصطلحات

كوفيد-19

(إنجليزي - فرنسي - عربي)

2020





المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب - الرباط

معجم مصطلحات كوفيد-19

(إنجليزي - فرنسي - عربي)

2020